

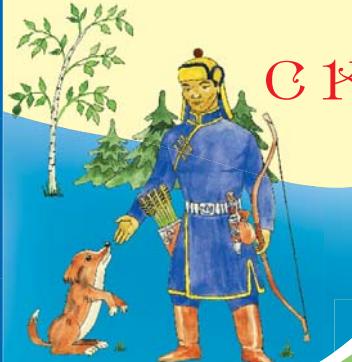
Серия книжек для детей  
“Мой мир”



# ТУУЛЬС



# СКАЗКИ



Серия книг для детей

«Мой мир»

ТУЛЬС



СКАЗКИ

Центр «Генгрин Уйдл»  
Элст, 2014 г.

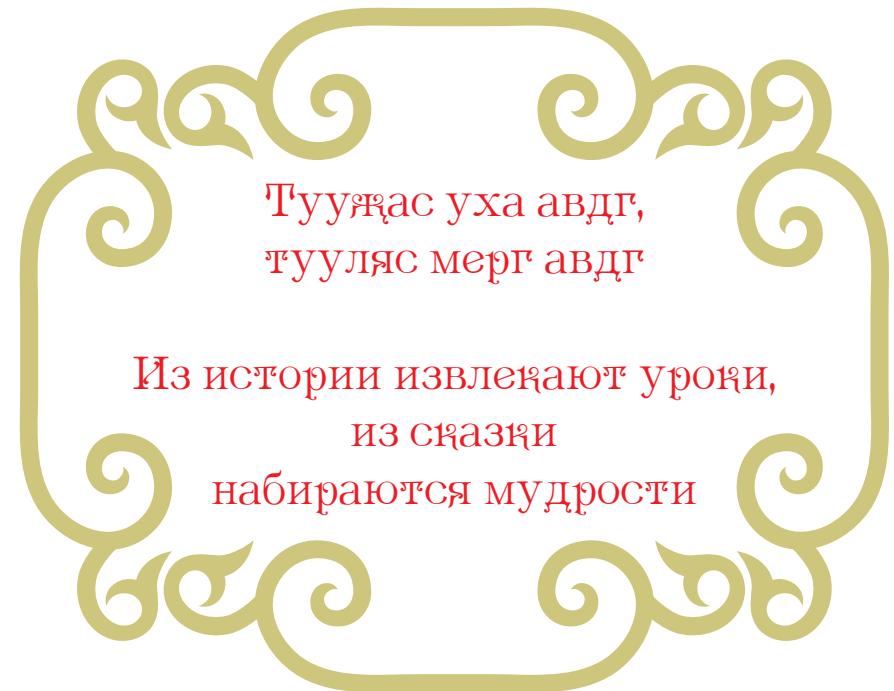
УДК 821.521.37-93  
ББК 82.3(2=643)-442  
Т 916

Серия книжек для детей

Издание книги осуществлено по гранту Министерства экономики и  
торговли Республики Калмыкия

Т 916      Туульс. Сказки: [для дошкол. и млад. шк. возраста]. – Элиста:  
Центр «Тенгрин уйдл», 2014. – 32 с.: ил.

*Народные сказки для детей дошкольного  
и младшего школьного возраста  
на калмыцком и русском языках*



# НОХА ЯНЖ НӨӨЖ ХӨӨВ



Кезэнэ-кезэнэ бээж. Ноха модн дунд, кеер бээдг бээж. Цаг онгдарад, үүдвртэ болад, Ноха һанцардна. «Ода яахмб?» – гиҗэхэд бийдэн нээж хээнэ.



# КАК СОБАКА ИСКАЛА ДРУГА



Давно это было. Жила в лесу посреди вольных просторов Собака. Но времена изменились, трудно стало Собаке одной. «Как же жить дальше?» – задумалась Собака и решила найти себе друга.



Нег дэкж ут хаалнар гүүж йовхла, өмнэснь өсрэд  
Туула нарч ирнэ.



Однажды она отправилась в дальнюю дорогу, и тут  
навстречу ей выскочил Заяц.

– Ай, Туула, Туула, наарич?! Бидн хамдан бээхэд,  
нээждр болхмын болвза?

– Сэн, сэн, зөвтэв, – гиж бас ханцардж йовсн Туула  
хэрү өгнэ.



– Ой, Заяц, Заяц, иди сюда, может быть, мы станем  
друзьями?

– Хорошо, я согласен, – ответил одинокий Заяц.

Ноха Туула хойр тер өдртэн хамдан хонна. Зөвэр унтсна хөөн, гентки сөөхөр Ноха хуцна. Терүнэ дуунас чөчэд, Туула серэд келнэ: «Ноха, бичэ хуц. Чини ду соңсад Чон ирэд мадниг идх», – гинэ.



В тот же день Собака и Заяц заночевали вместе. Выспавшись, Собака вдруг среди ночи залаяла. Заяц проснулся от её лая, испугавшись, говорит: «Собака, не лай, тебя услышит Волк, придет и съест нас».

«Ода яахмб? Му нөкдлэ харһжв. Туула ээмтхэ бээж, Чониг хээнэв, терүнлэ бээнэв», – гиж Ноха ухална.

Өрүн болна, өдр эклнэ. Ноха Чониг хээхэд олна.

– Чон, Чон, бидн нээжир болад хамдан бээхмн болвза? – гиж эвтэхэр Ноха сурна.



«Что ж теперь делать?» Видимо, плохой друг мне встретился. Заяц оказался трусливым. Поищу я лучше Волка, с ним буду жить», – решила Собака.

Утром следующего дня Собака уже встретила Волка.

– Волк, Волк, давай жить вместе, может быть, мы станем друзьями? – ласково попросила Собака.

— Сэн, сэн, зөвтэв, — гиж Чон сөөлнкэ дуунар келнэ.

Асхн болна, Ноха Чон хойр хамдан хонна. Зөвэр унтсна хөөн генткин сөөхөр Ноха хуцна. Терүнэ дуунас Чон чочад сернэ.

— Ноха, бичэ хуц! Аю соңхларын мадниг идчкх, — гиж Чон келнэ.



— Хорошо, я согласен, — хриплым голосом ответил Волк.

Наступил вечер, Собака и Волк ночуют вместе. Выспавшись, Собака вновь залаяла в夜里. От ее лая проснулся Волк.

— Собака не лай. Если Медведь услышит, придет и съест нас, — говорит Волк.

«Эн бас ээмтхэ бээж. Аюг хээх кергтэ», — гиж санад Ноха Чонас салад йовна. Өдртэн йовж, йовж Ноха Аюг хээхэд олна.

— Аю, Аю, нээжнр болад хамдан бээхмн болвза? — гиж Ноха сурна.

— Сэн, сэн, зөвтэв, — гиж Аю хэргү өгнэ.



«Он тоже оказался трусом, надо искать Медведя», — решила Собака и ушла от Волка. Целый день Собака бродила по лесу и, наконец, нашла Медведя.

— Медведь, Медведь, давай жить вместе, может быть, мы станем друзьями? — спросила Собака.

— Хорошо, хорошо, я согласен, — ответил Медведь.

Өдр чилхлэ, харһу болна. Ноха Аю хойр хамдан хонна. Сөөни өрөлийн цагла Ноха дассн кевэрн чаңгар хуцна. Аю чочад сернэ:

– Ноха, бичэ хуц! Чини ду соңсад Күн ирэд мадниг алх.



День закончился, наступила ночь. Собака и Медведь ночуют вместе. В полночь Собака снова сильно залаяла. Медведь проснулся и испугался:

– Собака, не лай. Твой голос Человек услышит, придет и убьет нас.

«Ода яахмб? Аю бас ээмтхэ бээж, му нээжлэ харһжв. Күн эднэс чидлтэ болжана», – гиж санад, маңгуртны Кү хээнэ.

Өдрин дуусн гүүж, гүүж Күүг олад авна.



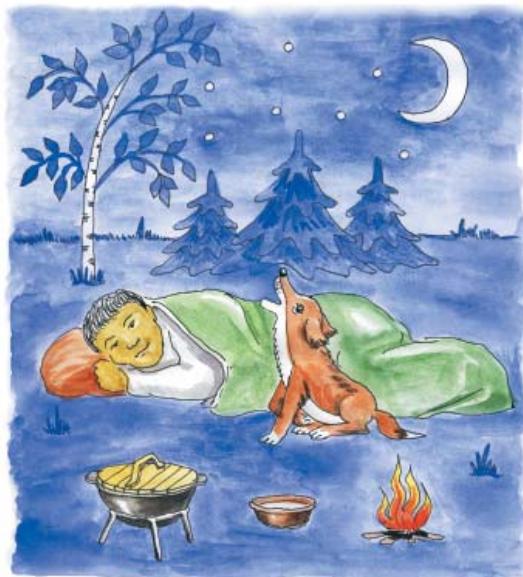
«Что же делать? Медведь тоже трусом оказался, с плохим другом встретилась. Видимо, Человек их всех сильнее, – подумала Собака и на следующий день побежала искать Человека.

Целый день она пробегала пока встретила Человека.

— Күн, Күн, хамдан бээхмн болвза? Би һанцарджанав,  
— гиж Ноха келнэ.

— Сэн болхгов, хамдан бээсн deerlm. Бээхмн, — гиж  
Күн зөвэн өгнэ.

Тер өдртэн Күн Ноха хойр харгад хамдан хонна.  
Сөөднүй Ноха дэкн хуцна. Терүнэ дуунас Күн сернэ:



— Человек, Человек, может, вместе будем жить? Мне  
одиноко, — говорит Собака.

— Конечно, вместе жить лучше. Поживем, —  
согласился Человек.

В тот день они ночевали вместе. Ночью Собака снова  
залаяла. От ее лая Человек проснулся:

— Хот хээжэнчи? Хот белн, авад ид. Болв намаг  
унтхла, бичэ серүл, архул хуц.

— Сэн, соңсув, — гиж Ноха келнэ.

Тер цагас авн Ноха Күүг таасад хамдан бээдг болв.  
Күн хамгин чидлтэ, хамгин зөргтэ болж гарв.



— Кушать хочешь? Еда готова, возьми, поешь. И  
когда я сплю, не буди меня, лайтише.

— Хорошо, — послушно сказала Собака.

С того времени Собака и Человек стали жить вместе.  
Так Собака нашла себе друга по нраву — Человека. Он  
был самым сильным и самым храбрым.

ЦАНАН НАЛУН  
болн  
ХАР ТОНРУН



игт өрвлгтэ, бат көлтэ Цаан Налун  
холин эрг deerhēr нааран-цааран йовна.  
Зэрмдэн зогсад бийэн шинжлийн:

БЕЛЫЙ ГУСЬ  
и  
ЧЕРНЫЙ ЖУРАВЛЬ



Белого Гуся густое оперение и крепкие ноги.  
Он с важным видом расхаживает по берегу  
реки. Временами он останавливается и  
расхваливает себя:

– Би назр deerəhər сәәхн йовж чаднав,  
Би уснас әэдгов, сәәнэр өөмж чаднав.  
Терүнәс хол биш Хар Тоhрун зогсҗаж. Цаһан Һалуна  
келсиг тер соңсад, хажуднь одад келнә:  
– Цаһан Һалун, чини кеж чаддго юмн бас бәэнә.



– Я умею красиво ходить по земле,  
Я воды не боюсь, хорошо плаваю.  
Неподалеку от него стоял Черный Журавль. Услышав  
слова Белого Гуся, он подошел ближе и говорит:  
– Белый Гусь, на свете есть то, чего ты не умеешь  
делать.

Цаһан Һалун хойр далваган өргәд уснә нисж бууна.  
Хар Тоhрунас тер сурна:  
– Юмб? Келич, юмб? Чи нанла әдл иигж өөмж чадвчи?  
– гијж келәд Цаһан Һалун хойр-hурв уснә булхад үзүлнә.  
Терүг хәләжәсн Хар Тоhрун эрг deerəs хәэкрнә:



Белый Гусь, взмахнул крыльями, невысоко взлетел  
и опустился на воду.

– Что? Скажи что? Ты можешь плавать как я? –  
спросил Белый Гусь и два-три раза окунулся в воду,  
демонстрируя свое умение.

Посмотрев на него Черный Журавль, стоя на высоком  
берегу, кричит:

– Чи ээлэ шовунла өдл тенгрт күрч нисхвчи,  
Чи гөрөсн аңгла өдл шулун гүүж чадхвчи,  
Чи хулһнла өдл гүн нүк малтж чадхвчи?  
– Уга, уга! Би тедниг дураж чадшгов. Би эврэннь  
бээдлэрн бээдв. Уста, нохата назрт би дуртав. Мини



– А ты можешь парить высоко в небе как орел?  
– Ты можешь также резво бегать как сайгак?  
– Ты сможешь вырыть глубокую нору как мышка?  
– Нет, нет! Я не умею делать как они. Я живу своей  
жизнью. Я люблю воду и землю с травой. Мне очень

бээдл нанд тааста, – Цаанан Һалун седклэсн терүнд  
кеянэ.

Зуг Хар Тохрун Цаанан Һалуг соңслго нисэд йовж  
одна.

Оли керг мууhaar медхин ормд, нег кевэрн, кенд чигн  
үлү үзлго медсэрн бээсн deer болх.



нравится моя жизнь, – искренне ответил Белый Гусь.

Только Черный Журавль не стал слушать Белого  
Гуся, он улетел.

Чем плохо выполнять много дел, о которых ты  
имеешь лишь поверхностное представление, лучше,  
никому не завидуя, делать то, что тебе хорошо знакомо.  
И никому не пытаться подражать.

## ЗАЛХУ КӨВҮН



езэнэ нег залху көвүн бээж. Тер көвүн гертэсн мел гардго бээж, өдрин дуусн кевтн бээж хотан уудг, кевтн бээж эклэхэн дунаардг бээж. Экднь тиим бээдл таасгдлго, ямаран кевэр көвүн болсаж авхмб гижэхэд, нег уха зүүнэ.



## ЛЕНИВЫЙ МАЛЬЧИК



авным-давно жил один ленивый мальчик. Тот мальчик никогда не выходил из дома. Он целыми днями то и дело валялся в постели, лежа ел, лежа с матерью разговаривал. Его маме все это очень не нравилось, поэтому она постоянно думала: как заставить сына встать с кровати. И однажды вот что она придумала:



Эк базрт одад кесг альм хулдж авч ирнэ. Көвүн орн deerэн кевтэт бээхэ.

Авч ирсн кесг альман экнэ нежэдэр гер дотраанар тэвнэ: негинь хээснэ бүркэ deer, зэрминь үкүг deer.



Пошла мать как-то на базар и купила яблок. Когда она вернулась домой, мальчик все еще спал. Она положила яблоки в разных местах юрты: одно на крышку котла, другое на шкафчик. И когда в доме все было заставлено яблоками, часть плодов мать вынесла наружу. От

Тиигэд гер альмар дүүрнэ, зэрмсийн наза оркна. Залху көвүн альмна үнрэс цагасн эрт сернэ.

– Уух, ямаан сээхн үнр! Мама, ас нааран альм! – гиж экэн дуудна.



яблочного аромата ленивый мальчик проснулся раньше обычного.

– Уух, какой прекрасный запах! Мама, подай мне яблоко! – зовёт сын.

– Нэ, бос, чамд өмтэхн алъм авч ирүв, наар, – гиж келэд хээсн деерк алъм заана. – Нэ, нэ, бос, бос, эс гиж энүгич нээжнрчнь ирэд идчкх.

– Уга, босхшв, чи эврэн авч өг.

– Би чамд заргдхар бээхшв. Бос, бос.



– Ну, вставай, я тебе сладких яблок принесла, иди ко мне, – с этими словами мать указала на яблочко, которое лежало на крышке котла. – Ну-ну, вставай, иначе твои друзья придут и все съедят.

– Нет, не встану, ты сама мне принеси.

– Я не буду тебе больше прислуживать, вставай – вставай.

Көвүн алъмна үнрт диинрэд, нааран-цааран көлвржэхэд, босна. Эрэ темтрэд хээснд үүрэд зууна. Алъмн ийр таасгдва.

Бас идхэр седнэ.



У мальчика от яблочного аромата в голове затуманилось, он поворочался в кровати, переваливаясь с боку на бок, но делать нечего – встал. Покачиваясь, еле-еле дошел до крышки котла, схватил двумя руками яблоко и впился в него зубами. Яблочко ему очень понравилось, захотелось еще.

– Мама, бас иднэв! Нанд авад өг! – гиһэд хээкрнэ.

– Нэ, таасжахла бас негиг ид, – гиж үелэд экнь эргэд гарна.

Арх уга, көвүн дэкин ормасн көндрэд босна. Үкүг тал эрэ үүрэд, хойрдгч альмиг авад иднэ. Уркдасн икэр идсн альми таасгдна.



– Мама, еще хочу! Принеси мне! – закричал мальчик.

– Ну, коли понравилось, съешь еще одно, – ответила мать и, развернувшись, отошла.

Мальчику ничего не оставалось, как снова подняться с места. Он еле дотащился до шкафчика, достал второе яблоко и съел. Оно ему понравилось больше первого.

– Иим сэн алым би мел идэд угав. Цугтаинь иднэв, – гиж үелэд көвүн үүднд үүрнэ. Һазадк алым авад иднэ. Тер кемлэн экнь ардаснь нарад герин үүдиг хаана.

– Ода унтхар седжэнэв, – гиж цадсн көвүн эждэн үелнэ.



– Я никогда не кушал таких вкусных яблок. Все съем, – с такими словами мальчик добрался до двери. Он направился к лежавшим на улице плодам. Тем временем мать вышла из юрты вслед за сыном и захлопнула за собой входную дверь.

– Сейчас я хочу спать, – сказал матери сытый мальчик.

— Гер оньслата, бидн ода наза бээжэхмн. Йовад наадгүүхэд махмудан чацна, нээжир чамаг күүлэжэх, — гиж келэд экнь эргэд йовна.



— Дом на замке, поэтому нам придется побывать некоторое время на улице. Иди, поиграй с детьми, побегай, укрепи свое тело. Друзья, наверное, тебя заждались, — сказала мама.

Арх уга, көвүн назаран нарад нээжирэн үзнэ. Нээжирнь гүүлдэд, тоглэд нааджана. Залху көвүн теднлэ үүрлхэр, альмана чидл орсн мет, бас өмнэснь тосад гүүнэ. Тиигж экнь көвүхэн эм угаар босхж авб.



Сыну пришлось последовать за нею. На улице он увидел много детей, которые бегали, резвились. Ленивому мальчику очень захотелось поиграть с ними, и словно впитав в себя всю силу яблок, он радостно кинулся навстречу детворе. Так мама без лекарств подняла своего сына.

## Содержание

Ноха яһж нээж хээв . . . . .	4
Цанан Һалун болн Хар Тохрун . . . . .	16
Залху көвүн . . . . .	22

ЦЕНТР РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ОЙРАТСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
«ТЕНГРИН УЙДЛ» (МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ)

Серия книжек для детей

### ТУУЛЬС. СКАЗКИ

*Народные сказки для детей дошкольного  
и младшего школьного возраста  
на калмыцком и русском языках*

Составление и литобработка Веры Шуграевой  
Редактор Зоя Убушиева  
Перевод Басана Захарова  
Рисунки Бемби Федорова

Подписано в печать 15.04.2014. Формат 60×84/16.  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура Schoolbook.  
Усл.печ.л. 1,86. Тираж 3000 экз. Заказ 00000.

Подписано в печать с готовых монтажей  
Налоговая льгота- общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том.2, 953000- книги, брошюры.

Отпечатано в ЗАО «НПП «Джангар»  
358000, Республика Калмыкия, г. Элиста,  
ул. Ленина, 245